



Promemoria

per l'utilizzo di DeepL o di altri programmi di traduzione online

I programmi di traduzione automatica disponibili su Internet, come ad esempio *DeepL*, *Google Translate*, *Bing Microsoft Translator*, *Babylon*, *Prompt Online Translator*, *Systran Translate*, *WordLingo*, permettono di tradurre in varie lingue parole, sequenze di parole, paragrafi o testi interi. Le traduzioni sono generate automaticamente da un programma informatico e la loro qualità è molto eterogenea. In particolare, nel caso dei servizi gratuiti, i testi sono spesso salvati sul server del fornitore del servizio.

Se utilizzate DeepL o altri programmi di traduzione online, dovete imperativamente rispettare le regole seguenti.

1. Contenuto: cosa

I programmi di traduzione online non offrono alcuna garanzia di confidenzialità. È necessario quindi essere particolarmente vigili e rispettare sempre le disposizioni in merito alla protezione dei dati e delle informazioni:

- ⇒ Mai tradurre online testi classificati come «INTERNO», «CONFIDENZIALE» o «SEGRETO».
- ⇒ Mai tradurre online testi che non sono classificati ma che contengono informazioni sensibili.
- ⇒ Mai tradurre online testi contenenti dati personali di qualsiasi natura.

2. Destinatari: per chi

- ⇒ Per sé stessi: tenuto conto della confidenzialità, l'utilizzo di DeepL per comprendere un testo nella propria lingua materna o per un uso personale non pone alcun problema,. Tuttavia è necessario utilizzare il risultato della traduzione con una buona dose di cautela: la traduzione può sembrare perfetta dal punto di vista linguistico ma essere errata dal punto di vista del contenuto.
- ⇒ Per terzi: i documenti destinati a essere pubblicati, distribuiti o utilizzati in un contesto ufficiale devono essere tradotti soltanto dai servizi linguistici (senza fornire loro una pre-traduzione automatica).

3. Esempi

Prerequisito: il contenuto non è problematico ai sensi del numero 1 di cui sopra.

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">• <i>Per uso personale (e-mail, pagine Internet) (</i> | <p>✓ Utilizzo CORRETTO.
<i>In regola generale, non è necessario né assicurare la qualità del testo in questione né farlo controllare dai servizi linguistici.</i></p> |
| <ul style="list-style-type: none">• <i>Speaking note ecc.</i>• <i>Risposta a oggetti parlamentari</i>• <i>Internet, pubblicazioni ufficiali</i> | <p>✗ Utilizzo ERRATO
⇒ <i>Inviare un mandato di traduzione ai servizi linguistici</i></p> |